

**Частное учреждение - образовательная организация
высшего образования
Московский исламский институт
(ООВО «МИИ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УиВР

Р. Р. Измайлов



«09» октября 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Направление
подготовки

48.03.01 Теология

(код и наименование направления подготовки)

Направленность
подготовки

Практическая теология ислама

(наименование профиля подготовки, магистерской
программы)

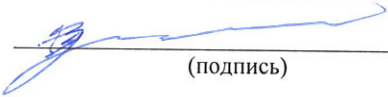
Квалификация
выпускника

Бакалавр

Рабочая программа по дисциплине «**Теория и практика перевода**» составлена на основании требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к минимуму содержания и уровню подготовки бакалавра для обучающихся по направлению подготовки 48.03.01 Теология.

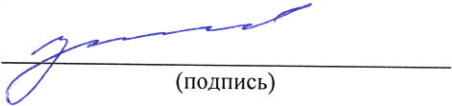
Срок действия рабочей программы дисциплины продлен на:

2021 / 2022 учебный год


(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

2022 / 2023 учебный год


(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

2023 / 2024 учебный год

(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

2024 / 2025 учебный год

(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

2025 / 2026 учебный год

(подпись)

Р. Р. Измайлов
(расшифровка подписи)

Оглавление

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы ..	4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу	4
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	14
6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
6.1. Основная литература	14
6.2. Дополнительная литература	14
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети (интернет), необходимых для освоения дисциплины (модуля)	14
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	14
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	15
9.1. Подготовка к лекции	16
9.2. Подготовка к практическим занятиям	16
9.3. Самостоятельная работа	17
9.4. Подготовка к экзамену и зачету	18
10. Материально-техническое обеспечение	18
11. Приложение №1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица №1. Содержание индикаторов компетенций.

№	Код	Содержание индикаторов компетенции
1	УК- 4.3.	Демонстрирует способность читать, писать и переводить аутентичные тексты на иностранном языке

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» реализуется в обязательной части учебного плана подготовки бакалавра для обучающихся по направлению подготовки 48.03.01. Теология.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет 8 зачетных единиц (288 часов).

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего часов	по семестрам		
		5	6	7
Общая трудоемкость по учебному плану	288	108	108	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем:	164	64	68	32
Лекции (Л)	70	30	30	10
Практические занятия (ПЗ)	94	34	38	22
Самостоятельная работа (СР) без учета промежуточного контроля:	88	26	40	22
Промежуточный контроль:	<i>Зачёт с оценкой</i>	-	+	-
	<i>Экзамен</i>	36	18	18

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего часов	по семестрам		
		7	8	9
Общая трудоемкость по учебному плану	288	108	108	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем:	90	32	32	26
Лекции (Л)	30	10	10	10
Практические занятия (ПЗ)	60	22	22	16
Самостоятельная работа (СР) без учета промежуточного контроля:	180	67	76	37

Вид учебной работы		Трудоемкость			
		Всего часов	по семестрам		
			7	8	9
Промежуточный контроль:	<i>Зачёт с оценкой</i>	-	-	+	-
	<i>Экзамен</i>	18	9	-	9

Заочная форма обучения

Вид учебной работы		Трудоемкость			
		Всего часов	по семестрам		
			7	8	9
Общая трудоемкость по учебному плану		288	108	108	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем:		34	12	14	8
Лекции (Л)		12	6	6	-
Практические занятия (ПЗ)		22	6	8	8
Самостоятельная работа (СР) без учета промежуточного контроля:		232	87	90	55
Промежуточный контроль:	<i>Зачёт с оценкой</i>	4	-	4	-
	<i>Экзамен</i>	18	9	-	9

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма обучения

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
5	1	Общие положения	40	16	10	14
5	1.1	Объект и предмет теории перевода	3	2	-	1
5	1.2	Перевод как профессия	3	2	-	1
5	1.3	Перевод как вид деятельности	4	2	-	2
5	1.4	Текст в переводе	4	2	-	2
5	1.5	Текст в переводе (функциональный аспект)	4	2	-	2
5	1.6	Критерии оценки перевода	6	2	2	2
5	1.7	Приемы перевода	8	2	4	2
5	1.8	Несоответствие в переводе	8	2	4	2
5	2	Проблематика частной теории перевода арабского языка	32	8	16	8
5	2.1	Проблематика частных лингвистических теорий перевода	8	2	4	2
5	2.2	Лингвистические проблемы в частной теории перевода арабского языка	8	2	4	2
5	2.3	Психосоматические проблемы в частной теории перевода арабского языка	8	2	4	2
5	2.4	Лингвосоциокультурная проблематика частной теории перевода арабского языка	8	2	4	2
5	3	Особенности системы арабского языка и перевода	18	6	8	4

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
5	3.1	Номинация	10	4	4	2
5	3.2	Арабская языковая картина мира	8	2	4	2
Консультация:			6	-	-	-
Экзамен:			12	-	-	-
Всего за 5 семестр:			108	30	34	26
6	3	Особенности системы арабского языка и перевода	34	12	12	10
6	3.3	Словари: помощь переводчику	10	4	4	2
6	3.4	Грамматические категории. Категория частей речи. Категория неопределенности. Категория времени. Категория вида. Категория числа	24	8	8	4
6	4	Особенности арабской речи и перевода	72	18	26	28
6	4.1	Референция отдельного знака	12	4	4	4
6	4.2	Референция отдельной ситуации	12	4	4	4
6	4.3	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка. Текст как система	8	2	2	4
6	4.4	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: связность и целостность текста	10	2	4	4
6	4.5	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: темпоральное качество арабского текста	10	2	4	4
6	4.6	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: эмоционально-оценочное качество арабского текста	10	2	4	4
6	4.7	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: стилистические проблемы перевода	10	2	4	4
Подготовка к зачёту:			2	-	-	2
зачет:			-	-	-	-
Всего за 6 семестр:			108	30	38	40
7	5.	Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка	20	4	8	8
7	5.1	Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в межкультурном общении	10	2	4	4
7	5.2	Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в устном межкультурном общении. Языковая ситуация	10	2	4	4
7	6	Алгоритмы переводческих действий	34	6	14	14
7	6.1	Понятие технологии перевода	10	2	4	4
7	6.2	Выбор слова при переводе.	10	2	4	4
7	6.3	Прием компенсации потерь при переводе. Перевод нарративных и аффективных текстов	14	2	6	6
Консультация:			6	-	-	-
Экзамен:			12	-	-	-
Всего за 7 семестр:			72	10	22	22
Итого:			288	70	94	88

Очно-заочная форма обучения

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
7	1	Общие положение	44	4		40
7	1.1	Объект и предмет теории перевода	5	1	-	4
7	1.2	Перевод как профессия	5	1	-	4
7	1.3	Перевод как вид деятельности	6	-	-	6
7	1.4	Текст в переводе	6	-	-	6
7	1.5	Текст в переводе (функциональный аспект)	6	-	-	6
7	1.6	Критерии оценки перевода	8	-	2	6
7	1.7	Приемы перевода	7	1	2	4
7	1.8	Несоответствие в переводе	7	1	2	4
7	2	Проблематика частной теории перевода арабского языка	28	4	8	16
7	2.1	Проблематика частных лингвистических теорий перевода	7	1	2	4
7	2.2	Лингвистические проблемы в частной теории перевода арабского языка	7	1	2	4
7	2.3	Психосоматические проблемы в частной теории перевода арабского языка	7	1	2	4
7	2.4	Лингвосоциокультурная проблематика частной теории перевода арабского языка	7	1	2	4
7	3	Особенности системы арабского языка и перевода	21	2	8	11
7	3.1	Номинация	10	1	4	5
7	3.2	Арабская языковая картина мира	11	1	4	6
Консультация:			3	-	-	-
Экзамен:			6	-	-	-
Всего за 7 семестр:			108	10	22	67
8	3	Особенности системы арабского языка и перевода	24	4	4	16
8	3.3	Словари: помощь переводчику	10	2	2	8
8	3.4	Грамматические категории. Категория частей речи. Категория неопределенности. Категория времени. Категория вида. Категория числа	14	2	2	8
8	4	Особенности арабской речи и перевода	82	6	18	58
8	4.1	Референция отдельного знака	12	2	2	8
8	4.2	Референция отдельной ситуации	10	-	2	8
8	4.3	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка. Текст как система	12	2	2	8
8	4.4	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: связность и целостность текста	12	-	4	8
8	4.5	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: темпоральное качество арабского текста	12	2	2	8
8	4.6	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: эмоционально-оценочное качество арабского текста	12	-	4	8
8	4.7	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: стилистические проблемы перевода	14	2	2	10

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
Подготовка к зачёту:			2	-	-	2
зачет:			-	-	-	-
Всего за 8 семестр:			108	10	22	76
9	5	Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка	20	4	8	12
9	5.1	Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в межкультурном общении	10	2	4	7
9	5.2	Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в устном межкультурном общении. Языковая ситуация	10	2	4	7
9	6	Алгоритмы переводческих действий	34	6	8	18
9	6.1	Понятие технологии перевода	10	2	2	7
9	6.2	Выбор слова при переводе.	10	2	2	8
9	6.3	Прием компенсации потерь при переводе. Перевод нарративных и аффективных текстов	14	2	4	8
Консультация:			3	-	-	-
Экзамен:			6	-	-	-
Всего за 9 семестр:			72	10	16	37
Итого:			288	30	60	180

Заочная форма обучения

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
7	1	Общие положения	55	2	2	51
7	1.1	Объект и предмет теории перевода	7	1	-	6
7	1.2	Перевод как профессия	7	1	-	6
7	1.3	Перевод как вид деятельности	7	-	-	7
7	1.4	Текст в переводе	6	-	-	6
7	1.5	Текст в переводе (функциональный аспект)	7	-	-	7
7	1.6	Критерии оценки перевода	7	-	1	6
7	1.7	Приемы перевода	7	-	-	7
7	1.8	Несоответствие в переводе	7	-	1	6
7	2	Проблематика частной теории перевода арабского языка	28	2	2	24
7	2.1	Проблематика частных лингвистических теорий перевода	7	1	-	6
7	2.2	Лингвистические проблемы в частной теории перевода арабского языка	7	-	1	6
7	2.3	Психосоматические проблемы в частной теории перевода	7	1	-	6

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
		арабского языка				
7	2.4	Лингвосоциокультурная проблематика частной теории перевода арабского языка	7	-	1	6
7	3	Особенности системы арабского языка и перевода	16	2	2	12
7	3.1	Номинация	8	1	1	6
7	3.2	Арабская языковая картина мира	8	1	1	6
Консультация:			3	-	-	-
Экзамен:			6	-	-	-
Всего за 7 семестр:			108	6	6	87
8	3	Особенности системы арабского языка и перевода	22	2	2	18
8	3.3	Словари: помощь переводчику	10	1	1	8
8	3.4	Грамматические категории. Категория частей речи. Категория неопределенности. Категория времени. Категория вида. Категория числа	12	1	1	10
8	4	Особенности арабской речи и перевода	80	4	6	70
8	4.1	Референция отдельного знака	11	1	-	10
8	4.2	Референция отдельной ситуации	11	-	1	10
8	4.3	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка. Текст как система	12	1	1	10
8	4.4	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: связность и целостность текста	11	-	1	10
8	4.5	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: темпоральное качество арабского текста	12	1	1	10
8	4.6	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: эмоционально-оценочное качество арабского текста	11	-	1	10
8	4.7	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: стилистические проблемы перевода	12	1	1	10
Подготовка к зачёту:			2	-	-	2
зачет:			4	-	-	-
Всего за 8 семестр:			108	6	8	90
9	5	Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка	24	-	4	20
9	5.1	Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в межкультурном общении	12	-	2	10
9	5.2	Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в устном межкультурном общении. Языковая ситуация	12	-	2	10
9	6	Алгоритмы переводческих действий	39	-	4	35
9	6.1	Понятие технологии перевода	13	-	1	12
	6.2	Выбор слова при переводе.	11	-	1	10
	6.3	Прием компенсации потерь при переводе. Перевод нарративных и аффективных текстов	15	-	2	13

№ семестра	№ раздела	Наименование и содержание по темам (разделам)	Всего часов	из них:		
				Контактная работа обучающихся с преподавателем:		СР
				Л	ПЗ	
		Консультация:	3	-	-	-
		Экзамен:	6	-	-	-
		Всего за 9 семестр:	72	-	8	55
		Итого:	288	12	22	232

Содержание учебных разделов

1. Общие положения

1.1. Объект и предмет теории перевода

Краткие сведения об этапах формирования объекта теории перевода. Современная парадигма переводоведения. Общая теория перевода. Частные теории перевода. Методы исследования в переводоведении. Теория перевода — конструктивная наука.

1.2. Перевод как профессия

Сфера использования переводческой деятельности. Виды переводческой деятельности. Формы перевода. Состав деятельности переводчика: собственно, перевод, гетеровалентное языковое посредничество; реферирование.

1.3. Перевод как вид деятельности

Модель одноязычной коммуникации: деятельность адресанта и деятельность адресата; компетенции общающихся субъектов, необходимые для успеха акта речевой коммуникации. Вербальная коммуникативная деятельность одноязычных адресанта и адресата: докоммуникативный образ ситуации, коммуникативный образ ситуации, текст. Особенности вербальной коммуникативной деятельности переводчика в акте двуязычного общения: профессиональные компетенции переводчика; фазы деятельности, сопряжение интенционального и реципиентного смыслов, степень свободы при выборе языковых изобразительных средств.

1.4. Текст в переводе

Текст как система. Материальные и идеальные элементы текста. Значение языковых знаков. Содержание текста. Смысл и значение. Восприятие и понимание. Алгоритм переводческой стратегии.

1.5. Текст в переводе (функциональный аспект)

Целочастная характеристика системы акта речевой коммуникации. Текст и каналы информации. Прагматическая ориентация текста. Теория уровней эквивалентности.

1.6. Критерии оценки перевода

Адекватность перевода. Буквальный и вольный перевод. Единица перевода. Норма в переводе. Инвариант в переводе.

1.7. Приемы перевода

Приемы перевода. Единица переводческого ориентирования. Типы соотношения разноязычных знаков, объективирующих в тексте сходные значения. Теория постоянных соответствий. Микроперевод и макроперевод.

1.8. Несоответствие в переводе

2. Проблематика частной теории перевода арабского языка

2.1. Проблематика частных лингвистических теорий перевода

Объект частной лингвистической теории перевода. Основные проблемы частных лингвистических теорий перевода.

2.2. Лингвистические проблемы в частной теории перевода арабского языка

Блоки лингвистических проблем в частной теории перевода арабского языка. Отечественные ученые, чьи труды внесли вклад в разработку этих проблем.

2.3. Психосоматические проблемы в частной теории перевода арабского языка

2.4. Лингвосоциокультурная проблематика частной теории перевода арабского языка

3. Особенности системы арабского языка и перевода

3.1. Номинация

Понятие номинации. Основные и коннотативные значения арабского слова. Национально маркированные разделы арабского вокабуляра; арабская языковая картина мира.

3.2. Арабская языковая картина мира

Вокабуляр как отражение национального мирообраза. Теория файлов. Тезаурус. Соотношение сигнификатов разноязычных слов, направленных на одну и ту же действительность.

3.3. Словари: помощь переводчику

Значение справочной литературы для переводчика. Типы словарей. Особенности подачи материала в словарях.

3.4. Грамматические категории

Категория частей речи. Категория неопределенности. Категория числа. Категория вида. Категория времени.

4. Особенности арабской речи и перевода

4.1. Референция отдельного знака

Отличие референции от номинации. Национально маркированные обозначения в арабском тексте. Предпочтительные типы файлов, используемые арабским адресантом для обозначения референтов.

4.2. Референция отдельной ситуации

Понятия реальной, референтной и речевой ситуации. Сопоставление референции отдельной реальной ситуации по параметрам полноты, латентности и точности. Основные национальные отличия обозначения целостного образа ситуации в арабском тексте.

4.3. Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка.

Текст как система

Содержание и смысл. Функциональные качества (категории) текста. Текст и дискурс.

4.4. Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: связность и целостность текста

Средства оформления связности и цельности в арабском тексте: способы кореферентности, особенности союзного соединения, «мозаичный синтаксис». Понятие грамматики широкого контекста.

4.5. Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: темпоральное качество арабского текста

Факторы, формирующие темпоральное качество текста. Реальное и авторское время. Роль арабского глагола в формировании темпорального качества текста. Таксис. «Плоскостной синтаксис» арабского текста.

4.6. Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: эмоционально-оценочное качество арабского текста

Формы оценки. Виды оценки. Логика оценки.

4.7. Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка: стилистические проблемы перевода

Понятие стиля. Влияние языковой ситуации на стилистическую стратификацию арабской речи; переводческое сопоставление функциональных стилей в арабском и русском дискурсе; способ исполнения (выбор и композиция языковых средств) некоторых конкретных типов речевых актов в арабском дискурсе; основные переводческие трудности при решении стилистических проблем.

5. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка

5.1. Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в межкультурном общении

Этнический менталитет. Концепт. Этническая концептосфера. Прецедентные феномены. Особенности риторического уровня межкультурной коммуникации

5.2. Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в устном межкультурном общении. Языковая ситуация

Особенности работы сознания устного переводчика; особенности распределения каналов информации при устном общении; национальные особенности паралингвистических средств; ролевые отношений коммуникантов и переводчика; поведенческие пристрастия коммуникантов.

6. Алгоритмы переводческих действий

6.1. Понятие технологии перевода

Действия переводчика по организации своей работы в зависимости, а) от этапа переводческой деятельности, б) от способа перевода, в) от формы перевода и г) от социального заказа

6.2. Выбор слова при переводе. Прием компенсации потерь при переводе

Десемантизация и сверхсемантизация. Введение дополнительной информации при переводе. Опускание информации при переводе. Устойчивые арабские модели словосочетаний

6.3. Перевод нарративных и аффективных текстов

Нарративные и аффективные тексты. Декодирование смысла. Поиск пути к смыслу текста как целого через воплощение его структуры. Особенности информации, передающейся в нарративных и аффективных текстах. Языковые особенности арабских нарративных и аффективных текстов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1. Учебно-методические и учебно-практические пособия.
2. Методические рекомендации по изучению дисциплины, в том числе методические разработки преподавателей по отдельным темам и видам занятий.
3. Другие материалы.

6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1. Основная литература

1. Финкельберг Н. Д. Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие / Н.Д. Финкельберг. – М.: Восточная книга, 2010. – 400 с.

6.2. Дополнительная литература

1. Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Курс теории перевода. – М.: Восток – Запад, 2004 – 232 с.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети (интернет), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <https://mobile.reverso.net> - Онлайн словарь Риверсо Reverso Context;
2. <https://bars.org.ru> - Большой арабско-русский словарь БАРС.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине, при

необходимости, могут быть использованы:

1. Офисный пакет программ и приложений OpenOffice 4 - свободно распространяемый программный продукт;
2. Поисковая система Microsoft Edge - свободно распространяемый программный продукт;
3. Архиватор 7Zip - свободно распространяемый программный продукт.
4. Adobe Reader DC - пакет программ, предназначенный для просмотра электронных публикаций в формате PDF, свободно распространяемый программный продукт;
5. «Средство просмотра изображений и факсов Windows» (программа просмотра изображений в форматах JPEG, PNG, GIF, BMP – XnView и т.д.);
6. Windows Media Player (аудио-видео проигрыватель);
7. Электронная информационно-образовательная среда «Московского исламского института»;
8. Справочная правовая система КонсультантПлюс. Студенту - <http://www.consultant.ru/edu/student/study/>.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение по дисциплине **«Теория и практика перевода»** предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо ознакомиться со следующими документами: Учебным планом, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы,

которая имеется в библиотеке Института. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

9.1. Подготовка к лекции

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

1. знакомит с новым учебным материалом;
2. разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
3. систематизирует учебный материал;
4. ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

1. внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
2. ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
3. внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
4. запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
5. постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
6. узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

9.2. Подготовка к практическим занятиям

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время,

ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения практического занятия включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов практической работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой практической занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену и зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

9.3. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа является важным звеном в изучении дисциплины и включает в себя следующее:

- чтении рекомендованной литературы, в том числе учебной и научно-популярной для получения более глубоких знаний;
- подготовке сообщений по отдельным проблемам и дискуссионным вопросам дисциплины;
- чтение дополнительной литературы;

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнения заданий для самостоятельной работы.;
- подготовка докладов (по требованию преподавателя).

Повышение эффективности использования времени самостоятельной работы студентов обеспечивает применение методов активного обучения: индивидуальное задание, тестирование, использование аудио- и видео материалов. Студенты учатся самостоятельно работать с первоисточниками, монографиями.

9.4. Подготовка к экзамену и зачету

К экзамену и зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить дисциплину в период зачётно-экзаменационной сессии, как правило, показывают не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену и зачету по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

10. Материально-техническое обеспечение

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

- учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарских и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащенная доской маркерной или интерактивной панелью и необходимым комплектом мебели для учебного процесса; укомплектованные автоматизированные рабочие места с выходом в интернет по мере востребованности;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИИ.

11. Приложение №1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Таблица № 1. Рейтинг – план

Виды контроля	Тема / форма аттестационной работы	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Контроль посещаемости занятий		5	10
	Посещение лекционных занятий	2	4
	Посещение семинарских и практических занятий	3	6
Текущий контроль работы на семинарских и практических занятиях	Вид отчета	30	60
	Письменный ответ.	5	10
	Устный опрос	5	10
	Участие в круглом столе	5	10
	Подготовка реферата, доклада	5	10
Рубежный контроль		10	30
		10	30
Промежуточная аттестация	Зачет с оценкой Экзамен	0	30
..			
Итого		51	100
Выполнение любого задания на уровне ниже «удовлетворительного» = 0 рейтинговых баллов			
Посещаемость занятий определяется как суммарный уровень посещаемости за семестр не менее 25% занятий.			
Рейтинговые бонусы, повышающие уровень итоговой оценки, могут составить по каждому заданию до 20 баллов.			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 50 баллов			

Таблица № 2. Градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибальную систему аттестационных оценок и систему аттестационных оценок ECTS.

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по дисциплине учебного плана в национальной системе оценивания	Аттестационная оценка обучающегося по дисциплине учебного плана в системе ECTS
95-100	Отлично	+ A (excellent)
85-94		A (excellent)
75-84		+B (good)
65-74	Хорошо	B (good)
55-64		C (satisfactory)
51-54		D (satisfactory)
45-50	Удовлетворительно	E (satisfactory failed)
1-44		F (not rated)
0		N/A (not rated)

Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной

программы

Примерный перечень вопросов

Общие вопросы

1. Перечислите факторы, которые обусловили появление теории перевода?
2. Что считается объектом теории перевода?
3. Что входит в предмет теории перевода?
4. Чем отличается общая теория перевода от частных теорий перевода?
5. Какие частные теории перевода вы знаете?
6. Почему теорию перевода можно отнести к конструктивным наукам?
7. Почему со временем в теории перевода изменялось понятие объекта?
8. Что входит в сферу переводческой деятельности?
9. Перечислите виды переводческой деятельности.
10. Перечислите формы перевода.
11. Что входит в состав профессиональной деятельности?
12. Какими качествами должен обладать переводчик?
13. Из каких элементов состоит модель деятельности, предложенная А. А. Леонтьевым?
14. В чем состоят характерные черты речевой коммуникации как особого вида деятельности?
15. Что отличает деятельность адресанта и деятельности адресата в условиях одноязычной коммуникации?
16. Что общего в деятельности адресанта и деятельности адресата в условиях одноязычной коммуникации?
17. Какие компетенции необходимы обучающимся субъектам для успеха акта речевой коммуникации?
18. Что входит в понятие профессиональной компетенции переводчика?
19. Чем отличается речемыслительная деятельность переводчика от речемыслительной деятельности одноязычных коммуникантов?
20. Перечислите системные элементы текста.
21. Из каких элементов состоит система значения слова?

22. Приведите примеры русских слов, в значении которых присутствуют семы всех видов?
23. Приведите примеры русских слов, в значении которых присутствуют только синтаксические семы.
24. Приведите примеры арабских слов, в значении которых присутствуют семы всех видов.
25. Чем отличается значение слова в языке от значения слова в речи?
26. Что такое содержание текста?
27. Объясните разницу между понятием смысл и понятие значение.
28. Объясните различие между понятием восприятие и понятием понимание.
29. Из каких действий строится алгоритм переводческой стратегии?
30. Дайте целочастную характеристику системы акта речевой коммуникации.
31. По каким каналам идет обмен информацией в акте речевой коммуникации?
32. Как соотносятся система текст и система ситуации в модели перевода, предложенной Р. К. Миньяром-Белоручевым?
33. Как соотносятся системы текст и эвристических качеств общающихся субъектов в модели перевода, предложенной Р. К. Миньяром-Белоручевым?
34. Что такое прагматическая ориентация текста?
35. В чем состоит теория уровней эквивалентности, разработанная В. Н. Комиссаровым?
36. В чем состоит принципиальное отличие теории уровней эквивалентности, разработанной В. Н. Комиссаровым, от моделей перевода, предложенных Р. К. Миньяром-Белоручевым и Альбертом Нойбертом?
37. Кем был введен в научный обиход термин адекватность?
38. Как трактовался термин адекватность А. В. Федоровым?
39. Как трактовался термин адекватность Л. С. Бархударовым?
40. Что нового в понимание адекватности внесла теория нормы, разработанная В. Н. Комиссаровым?
41. Кем был введен в научных обиход термин инвариант в переводе?

42. Как трактовался термин инвариант Г. М. Стрелковским?
43. Как вы понимаете термин инвариант?
44. Что такое динамическая эквивалентность?
45. Как понимается термин адекватность в современной отечественной парадигме переводоведения?
46. Что такое приемы перевода?
47. Что такое единица переводческого ориентирования?
48. Каковы типы соотношения разноязычных знаков со сходным значением?
49. В чем различие между микропереводом и макропереводом?
50. Какие приемы перевода принято относить к микропереводу?
51. Какие приемы перевода принято относить к макропереводу?
52. Что такое несоответствие в переводе?
53. Какие несоответствия в переводе связаны с системными особенностями контактирующих языков?
54. Какие несоответствия в переводе связаны с приемами оформления мысли?
55. Какие несоответствия в переводе связаны с ключевой информацией, которая содержится в речевых формах?
56. Какие несоответствия в переводе связаны с особенностями ассоциаций, которые вызывают разноязычные единицы речи, имеющие общее предметно-понятийное значение?
57. Каковы причины появления несоответствий в переводе?
58. Какие типы переводческих ошибок предложил различать Р. К. Миньяр-Белоручев?
59. Как можно избегать переводческих несоответствий?

Проблематика частной теории перевода арабского языка

1. Чем объясняется отличие объекта частной теории перевода от объекта общей теории перевода?
2. Как влияет уточнение объекта частной теории перевода на проблематику частной лингвистической теории перевода?
3. Какие группы проблем выделяются в исследованиях частных

лингвистических теорий перевода?

4. Какие факторы определяют выделение наиболее важных групп проблем для конкретной частной лингвистической теории перевода?
5. Что существенно отличает проблематику частных теорий перевода восточных языков от проблематики частных теорий перевода западных языков?
6. Какие приоритетные направления выделяются в лингвистической проблематике частной теории перевода арабского языка?
7. Какие отечественные ученые внесли свой вклад в развитие лингвистической проблематики частной теории перевода арабского языка?
8. Какие приоритетные направления выделяются в психолингвистической проблематике частной теории перевода арабского языка?
9. Какие приоритетные направления выделяются в социокультурной проблематике частной теории перевода арабского языка?
10. Какие приоритетные направления выделяются в дидактической проблематике частной теории перевода арабского языка?
11. Результаты каких направлений гуманитарных наук оказываются важными для развития частной теории перевода арабского языка?